

- [Менандр](#)
  -

---

Спасибо, что скачали книгу в [бесплатной электронной библиотеке BooksCafe.Net](#)

[Все книги автора](#)

[Эта же книга в других форматах](#)

Приятного чтения!

# Менандр

## Брюзга

Менандр

Брюзга

Перевод С.Апта

КРАТКОЕ ИЗЛОЖЕНИЕ ГРАММАТИКА АРИСТОФАНА

Один брюзга, женившийся на женщине,  
Уже имевшей сына, был за скверный нрав  
Женой покинут и в деревне дочь растил.  
Без памяти влюбленный в эту девушку,  
Просить ее руки к брюзге Сострат пришел,  
Но тот его - долой. Он к брату с просьбою  
А брат помочь не может. Вдруг возьми Кнемон  
Да упади в колодец. Тут и выручи  
Брюзгу Сострат. И вот старик, на радостях,  
С женою помирился, за влюбленного  
Дочь отдал замуж, пасынку же Горгию  
Сестру Сострата, смilовавшись, в жены взял.

Менандр поставил эту пьесу на Ленеях, в архонтство Демогена, и одержал победу. В главной роли выступил Аристодем из Скарфы. Комедия имеет и другое

название - "Человеконенавистник".

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Пан, бог.

Хэрея, парасит.

Сострат, влюбленный.

Пиррий, раб.

Кнемон, отец.

Девушка, дочь Кнемона.

Дав, раб Горгия.

Горгий, пасынок Кнемона.

Сикон, повар.

Гета, раб.

Женщина, мать Сострата.

Планг\_о\_, его сестра (без слов).

Парфенида, флейтистка (без слов).

Симиha, старуха.

Миррина, мать Горгия (без слов).

Каллиппид, отец Сострата.

Сцена представляет собой сельскую местность в Аттике. Видны дома Кнемона и

Горгия и вход в пещеру - святилище Пана и нимф.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

Из святилища выходит Пан.

Пан

(к зрителям)

Условимся, что это Филадельфия в Аттике,

А та пещера, из которой вышел я,

Сльвет великим храмом нимф у жителей

Скалистых этих и неплодородных мест.

А справа там - усадьба, где хозяином

Кнемон, крутой старик, из бирюков бирюк,

На всех он зол и людям никогда не рад.

Да что там рад! Ведь он словечка доброго

За весь свой долгий век и то не вымолвил

10 И первым никогда не заводил речей

Ни с кем - ну, разве - как никак соседи мы

Со мною, с Паном. Да и в этом тотчас же

Раскаивался, знаю. И такой брюзга

Взял женщину, недавно овдовевшую,

Себе в супруги, хоть от брака первого

Сын у нее остался, - тот был мал тогда.

Прескверно жил Кнемон. С женой он ссорился

Добро бы только днем - так нет, хватывал

Часок и ночью. А с рождением доченьки

20 Совсем житья не стало. Горе горькое!

Беда такая, что и передать нельзя!

Пришлось жене в свой прежний возвратиться дом,

Где оставался сын ее: усадьбу

Имел он по соседству, небольшой надел,

Которым, хоть и впроголодь, а кормятся

Теперь и сам, и мать, и, дому преданный,

Еще отцовский раб. Сынок стал юношей

Большого, зрелого не по годам ума:

Ведь лучшая наука - опыт жизненный!  
30 Ну, а старик - он с дочерью один теперь  
Да со служанкой старой. Все в трудах, в трудах:  
То по дрова, то в поле. Всех решительно  
Жену, соседей, вплоть до дальних, в Х\_о\_ларге,  
Он люто ненавидит. Что ж до девушки,  
То ей такое воспитанье впрок пошло:  
Греха не знает. И меня почтительным  
Радением о близких мне и родственных  
Богинях-нимфах побудила девушка  
Ей тоже порадеть. И вот устроил я,  
40 Чтоб юноша один, - он сын богатого  
Землевладельца здешнего и в городе  
Всю жизнь провел, - чтоб, на охоту идучи,  
Сюда случайно завернул с товарищем  
И, девушку увидев, полюбил ее.  
Вот существо событий. А подробности  
Вольно самим увидеть. Соизвольте лишь!  
Со стороны города появляются Сострат и Хэрея.  
Да кстати, легки на помине, вот они  
Влюбленный и приятель с ним, охотники,  
Как раз об этом деле разговор ведут.  
(Уходит в святилище.)  
Хэрея  
50 Итак, Сострат, ты девушку свободную  
Увидел здесь - венки она плела для нимф  
И сразу же влюбился?  
Сострат  
Сразу.  
Хэрея  
Быстро как!  
Видать, влюбиться ты решил заранее.  
Сострат  
Тебе смешно, а я-то ведь в беду попал.  
Хэрея  
Охотно верю.  
Сострат  
Потому и помощи  
Твоей прошу: ты друг мне и собаку съел

В делах подобных.

Хэрея

Да, Сострат, в таких делах

Я вот каков. Положим, друг мой влюбится

В гетеру. Что тут делать? Поджигаю дом,

60 Краду ее немедленно, я времени

Не трачу на расспросы: лишь бы был успех!

Любовь растет от ожидания долгого

И быстро гаснет, быстро получив свое.

Иначе я веду себя, коль речь идет

О браке со свободной: тут уж выясню

Род, состоянье, нрав ее. Ведь как ни кинь,

А другу до скончания дней запомнится

Мое решение дела.

Сострат

Это верно все.

(В сторону.)

Да радости мне мало.

Хэрея

Вот и надо нам

70 Все разузнать сначала.

Сострат

Утром из дому

Я Пиррия-раба - мы с ним охотились

Уже послал сюда.

Хэрея

К кому?

Сострат

К отцу ее

Или, вернее, вообще к хозяину

Усадьбы этой, кто б он ни был.

Хэрея

О Геракл!

Вот это новость!

Сострат

Я сглупил. Не стоило

Рабу такое доверять. Но трудно ведь,

Когда влюблен ты, действовать обдуманно.

Однако он замешкался. Давно уже

Пора ему вернуться: было велено,  
80 Чтоб сразу шел домой, как разузнает все.  
Со стороны усадьбы Кнемона на сцену вбегает Пиррий.  
Пиррий  
Прочь! Берегись! Беги скорей, покуда цел!  
Как бешеный, он гонится!  
Сострат  
Да что с тобой?  
Пиррий  
Бегите!  
Сострат  
Что такое?  
Пиррий  
Закидал меня  
Землей, камнями. Горе мне!  
Сострат  
Куда, злодей?  
Пиррий  
Отстал он, бешеный?  
Сострат  
Ну да.  
Пиррий  
Совсем?  
Сострат  
О чем  
Ты говоришь?  
Пиррий  
Молю тебя, бежим!  
Сострат  
Куда?  
Пиррий  
Куда угодно, только бы подалее  
От этой двери. То ли черножелчием  
Страдает он, - о, горе! - то ли бес какой  
90 Попутал человека, в дом которого  
Я, как назл\_о\_, был послан. На ногах ссадил  
Себе все пальцы, спотыкаясь.  
Сострат  
Стало быть. . .

Пиррий

Чуть не убил меня. Сюда, наверное. . .

Сострат

Наверное, ты струсил.

Пиррий

Я пропал совсем,

Погиб я, барин. И тебе советую:

Поберегись. Ох, отдышаться дай сперва.

Все объясню. Так вот, я постучался в дверь,

Хозяина спросил. Карга какая-то

Выходит и отсюда, где сейчас стою,

100 Указывает вон на тот пригорочек.

Гляжу туда и вижу: препаршивые

Он груши собирает.

Хэрея

(Сострату)

То-то злой такой!

(Пиррию)

И что ж, голубчик, дальше?

Пиррий

На усадьбу я

Иду к нему и этак скромно, издали,

Ну как нельзя учтивей и приветливей,

Речь завожу и говорю: "По важному,

Отец, по делу, что тебя касается,

К тебе пришел я". В крик он сразу: "Ах злодей,

Да как же ты, такой-сякой, осмелился

110 Ступить на мой участок?" И без промаха

Комком земли в лицо мне изо всех-то сил!

Хэрея

Ах, пропади ты!

Пиррий

Не успел я вымолвить:

"Чтоб Посейдон тебя", - он жердь предлинную

Схватил и стал учить меня. "У нас с тобой

Какие могут быть дела? Забудь, кричит,

Ко мне дорогу!"

Хэрея

Видно, окончательно

Рехнулся земледелец.

Пиррий

Он бежал за мной

Ну добрых полтора десятка стадиев,

Сперва вокруг пригорка, после - рощею,

120 И если под рукой другого не было,

То землю, камни, груши мне вослед кидал.

Такая дикость! Он злодей поистине,

Старик наш! - Умоляю, уходите.

Сострат

Трус!

Пиррий

Нет, вы его не знаете. Он мокрое

От вас оставит место.

Хэрея

Очень может быть,

Что нынче он не в духе. А поэтому,

Пожалуй, встречу лучше отложить, Сострат.

Любое дело надо делать, выбравши

Срок подходящий.

Пиррий

Верно!

Хэрея

Доброты не жди

180 От земледельца бедного. И наш старик

Не исключенье. Завтра я чуть свет к нему

Схожу один, поговорю, тем более

Что дом теперь я знаю. А пока ступай

Домой, Сострат, и жди. Все образуется.

(Уходит.)

Пиррий

Последуем совету!

Сострат

(вслед Хэрее)

Ишь как поводу

Он рад уйти. Ведь сразу было ясно: шел

Со мной он без охоты и намерений

Моих не одобрял.

(Пиррию)



Ты гнусный висельник,  
И пусть пошлют тебе все боги правые  
140 Собачью смерть.

Пиррий

Но в чем, Сострат, вина моя?

Сострат

Набедокурил кто-то там, наверное.

Пиррий

О чем ты? Я не крал.

Сострат

Избили, стало быть,

Тебя без основания?

Со стороны усадьбы появляется Кнемон.

Пиррий

Вот и он идет.

(В сторону Кнемона.)

Прощай, приятель.

(Сострату)

Сам с ним побеседуй ты!

(Уходит.)

Сострат

Нет, не смогу! И так-то в красноречии

Я не силен. А тут не нахожу и слов.

Вид у него не очень-то приветливый,

Свидетель Зевс. И как спешит! Нет, лучше я

Посторонюсь от двери. Феб, он сам с собой

150 Вслух на ходу беседует. Мне кажется,

Он не в своем уме. Сказать по совести,

Я вне себя от страха. Что греха таить?

Кнемон

(Входит, не замечая Сострата.)

Ну, разве не был счастлив, и вдвойне притом,

Персей? Во-первых, обладая крыльями,

Он ото всех, кто землю топчет, скрыться мог,

А во-вторых, любого, кто в доуку был,

Мог в камень обратить. Вот если б мне теперь

Такой же дар! Лишь каменные статуи

Кругом стояли молча бы, куда ни глянь.

160 А то и жить нельзя, клянусь Асклепием!

Ведь до того дошло, что с разговорами  
Ко мне на поле лезут. Я и так уже,  
Спасаясь от прохожих надоедливых,  
Свидетель Зевс, решил не обрабатывать  
Часть поля, у дороги. Так они теперь  
Шасть на пригорок! Вот уж, право, спасу нет.  
(Замечает Сострата.)

О горе, снова кто-то у дверей моих  
Стоит, я вижу.

Сострат

(в сторону)

Неужели бить начнет?

Кнемон

Хотя бы даже ты решил повеситься,  
170 И то нигде безлюдных не отыщешь мест.

Сострат

(в сторону)

Зол на меня.

(Кнемону)

Я жду, отец, приятеля:

Назначил встречу здесь.

Кнемон

Ну, вот, пожалуйста!

Что это, портик вам или торговый ряд?

Уж если вы свиданья назначаете

У дома моего, то поудобнее

Устраивайтесь: выстройте сидения,

А то и зал, пожалуй. О, несчастный я!

Как надоели люди, - просто мочи нет!

(Уходит в свой дом.)

Сострат

Да, это дело не из легких, видимо,

180 Не из простых. Здесь, милый мой, потрудишься.

Да как еще. А если сразу сбегать мне

За Гетою, рабом отца? Вот это мысль!

За что он ни возьмется, у него в руках

Горит любое дело. Он живехонько

Дурную эту хмурь со старика стряхнет!

Да, медлить при подобных обстоятельствах

Никак нельзя. Ведь многое меняется  
И в день один. О боги, дверью хлопнули.  
Из дома Кнемона выходит его дочь.  
Дочь Кнемона  
О горе мое, горе! О беда, беда!  
190 Как быть теперь мне? Няня, воду черпая,  
Ведро в колодец уронила.  
Сострат  
(в сторону)  
Зевс отец,  
Феб-врачеватель, Диоскуры милые,  
Как хороша она!  
Дочь Кнемона  
Домой придя, отец  
Велел воды согреть мне.  
Сострат  
(в сторону)  
Люди, как мне быть?  
Дочь Кнемона  
Узнает он о няниной оплошности  
Убьет старуху. Мешкать, видит Зевс, нельзя.  
У вас воды взяла бы, нимфы милые,  
Да помешать стесняюсь тем, кто, может быть,  
Приносит жертву там!  
Сострат  
(приближаясь к ней)  
Ты только дай кувшин  
200 Я мигом наберу тебе полнехонький.  
Дочь Кнемона  
(дает Сострату кувшин)  
Спасибо.  
Сострат  
Благородство есть какое-то  
В дикарке этой. Боги многочтимые,  
Кто бы меня от мук избавил?  
(Уходит в пещеру за водой.)  
Дочь Кнемона  
Горе мне,  
Я слышу шум. Мне кажется, отец идет,

Тогда беда: увидит - вышла из дому  
И быть мне битой.

Из дома Горгия выходит раб Дав. Первые свои слова он произносит в  
дверях,

обращаясь к матери Горгия, которая находится внутри дома.

Дав

Все на побегушках я

Здесь у тебя. А землю он один копай!

Пойти к нему я должен. - Бедность мерзкая,

Зачем ты нас терзаешь столько лет подряд?

210 Зачем к нам в дом явилась и непрошеной

В нем поселилась гостьей?

Из пещеры выходит Сострат.

Сострат

(дочери Кнемона)

Вот кувшин с водой,

Возьми.

Дочь Кнемона

Давай сюда!

Дав

(в сторону)

Что нужно здесь ему?

Сострат

Держи, да знай получше за отцом ходи.

Дочь Кнемона уходит с кувшином в дом отца. Дав остается, наблюдая

за

Состратом.

Сострат

Как не везет мне! - Не горюй, Сострат:

Все обойдется.

Дав

Обойдется?

Сострат

Будь смелей,

Ступай скорее за Гетой, поподробнее

Все расскажи ему и с ним вернись назад.

(Уходит.)

Дав

Час от часу не легче! Дело скверное,

Добра не жди. Прислуживает девушке  
220 Юнец какой-то. Я молю богов, Кнемон,  
Чтобы тебе нелегкую послали смерть!  
Ты оставляешь в полном одиночестве,  
В безлюдном месте, без присмотра должного  
Невинное дитя! Вот и проведаль он,  
Наверное, об этом, да и случаем  
Воспользоваться рад. Нет, надо сразу же  
Все брату рассказать ее, чтоб девушку  
Заботливой опекой уберечь от зла.  
Ну, что же, побегу к нему, тем более  
230 Что вон и богомольцы Пана чествовать  
Идут сюда, подвыпив, и, по-моему,  
Сейчас не время с ними в разговор вступать.  
(Уходит.)

Хоровая сцена.

#### ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Дав возвращается вместе с Горгием.

Горгий

Ты, значит, в этом деле показал себя  
Лентяем равнодушным?

Дав

Почему?

Горгий

О, Зевс!

Ты должен был поговорить с молодчиком,  
Кто б ни был он, тогда же и сказать ему,  
Чтоб навсегда дорогу к дому девушки  
Забыл. А ты - в сторонку, словно это все  
Дела чужие. Нет, от связей родственных  
240 Нельзя отречься, Дав, и я по-прежнему  
Забочусь о сестре. Пускай отец ее  
К нам - как к чужим, а мы его злонравия  
Перенимать не станем. Если грех какой  
С моей сестрой случится, на меня падет  
Ее позор. Ведь глазу постороннему  
Не видно, кто виновен, а видна ему  
Сама вина лишь.

Дав

Милый, старика боюсь.

Поймает вдруг у двери - и прости-прощай.

Повесит.

Горгий

Да, вступать с ним в словопрения

250 Напрасный труд. Каким ни действуй способом

Ни силу в ход пустив, ни уговорами

(Его упорства злого) не сломить ничем.

Закон ему защита от насилия,

А от внушенья мирного - ужасный нрав.

(Хочет уйти в поле.)

Дав

Постой-ка, Горгий. Мы пришли не попусту:

Опять, как я и думал, он идет сюда.

Входит Сострат.

Горгий

(Даву)

Вот этот малый в тонком шерстяном плаще?

Дав

Он самый.

Горгий

Сразу видно по глазам - подлец.

Горгий и Дав отходят в сторону.

Сострат

Как назло, Гету дома не застал сейчас.

260 Мать жертву богу принести какому-то

Не помню уж какому - собралась (она

Их каждый день приносит, все святилища

Подряд обходит в деме) и поэтому

Послала Гету повара нанять. А я

(Что мне до этой жертвы?) - я сюда пришел.

Довольно проволочек! Сам я выступлю

Ходатаем своим! Я постучу сейчас

В дверь к старику, чтоб больше не раздумывать.

Горгий

(подходя к Сострату)

Позволь, приятель, несколько серьезных слов

270 Сказать тебе.

Сострат

Пожалуйста, я слушаю.

Горгий

По-моему, у всех людей решительно,  
И у счастливцев и у неудачников,  
Какой-то свой рубеж есть, поворот судьбы,  
И удаются все дела житейские  
Счастливицу до тех пор, покуда может он  
Своим прекрасным наслаждаться жребием,  
Не совершая зла. А не удержится  
От зла в хмелю богатства, - и дела его  
Пойдут иначе, примут оборот дурной.  
280 Зато и те из бедняков, которые  
Зла не творят и незавидный жребий свой  
С достоинством несут - они заслуженно  
Дождутся лучшей доли - только срок им дай!  
Так вот, и ты, коль ты богат, не очень-то  
На это уповай и нас, хоть нищи мы,  
Не презирай. Пусть видно будет всякому,  
Что ты и впрямь достоин столь благой судьбы.

Сострат

Но в чем сейчас я виноват, по-твоему?

Горгий

Мне кажется, ты что-то нехорошее  
280 Задумал: то ли девушку свободную  
Подбить на грех речами, то ли выждать миг  
И преступленье совершить, достойное  
Премногих казней.

Сострат

Аполлон!

Горгий

Негоже, друг,  
Чтоб мы из-за твоей страдали праздности,  
Мы люди занятые. Нетерпимей всех  
Запомни навсегда - бедняк обиженный.  
Сперва он жалок, а потом становится  
Обидчив и чуть что - уж караул кричит.

Сострат

Дай бог тебе удачи, друг! Но выслушай

290 Теперь меня.

Дав

(Горгию)

Клянусь я счастьем собственным,

Ты молодец, хозяин!

Сострат

(Даву)

Помолчи, болтун.

(Горгию)

Так вот, я здесь в одну влюбился девушку,

И если это преступление - спору нет,

Преступник я. Однако я пришел сюда

Совсем не к ней. Мне повидать хотелось бы

Ее отца. Свободный от рождения

И не бедняк, я в жены без приданого

Ее согласен взять, чтобы всю жизнь в любви

Прожить с ней. Если же мои намеренья

310 Нечестны, если замысел таю лихой,

Тогда пускай и Пан, и нимфы, юноша,

Меня параличом близ дома этого

На месте поразят. Я огорчен, поверь,

И очень, если ты не доверяешь мне.

Горгий

А если я в запальчивости лишнего

Наговорил чего-то, не сердись, прости.

Ты убедил меня и мне понравился.

А я ей не чужой. Я этой девушке

Одноутробный брат, так и запомни, друг.

Сострат

Клянусь, ты будешь мне полезен в будущем.

Горгий

Полезен? Чем?

Сострат

Ты человек порядочный.

Горгий

Не для того чтоб от тебя отделаться,

А чтоб ты правду знал, скажу: отец ее

Такой старик, что старика подобного

На свете нет и не было.

Сострат



Зол на весь мир?

Пожалуй, знаю.

Горгий

Это верх зловредности.

Здесь у него земли кусок, таланта в два

Ценою, где обычно в одиночестве

Он трудится, и никаких помощников

330 Будь то раба, соседа иль наемника

Из здешних - звать не хочет. Все как перст один.

Его бы воля - он людей, наверно бы,

Совсем не видел. Часто, впрочем, с дочерью

Работает вдвоем. Он только с ней одной

И говорит, а с прочими - поди заставь!

Твердит, что лишь когда ему приглянется

Нрав жениха, он выдаст замуж дочь.

Сострат

Скажи,

Что никогда.

Горгий

Напрасными заботами

Не мучь себя, приятель. Предоставь уж нам,

340 Его родным, справляться со своей судьбой.

Сострат

О боги, неужели не влюблялся ты

Ни разу?

Горгий

Милый, мне нельзя.

Сострат

Но что, скажи,

Тебе мешает?

Горгий

Мысли непрестанные

О злополучье нашем, о житье плохом.

Сострат

Да, видно ты в таких делах неопытен

И впрямь, коль отступиться мне советуешь:

То воля бога, не моя.

Горгий

Так, стало быть,

Ты попусту страдаешь и пред нами чист.

Сострат

Как мне на ней жениться?

Горгий

Вряд ли женишься.

350 (Сам убедишься в этом), коль пойдешь со мной:

Он, кстати, здесь поблизости работает,

В долине.

Сострат

Как начать?

Горгий

Я завести могу

Речь о замужестве сестры. Заранее

Известно мне, что будет. Вот увидишь сам:

Он сразу всех на свете поносить начнет

За образ жизни. Но уж зверя лютого

Разбудит в нем холеный твой и праздный вид.

Сострат

(указывая в сторону усадьбы Кнемона)

Он там сейчас?

Горгий

Нет, но вот-вот отправится

В обычный путь.

Сострат

Ты говоришь, он девушку

360 С собой берет?

Горгий

Ну, это уж по-разному

Бывает.

Сострат

Я, куда ни повелишь, пойду.

Но помоги ты мне.

Горгий

Каким же образом?

Сострат

Любым. Пошли!

Дав

И что же, с нами рядышком

Вот так, в плаще, покуда мы работаем,

Стоять ты будешь?

Сострат

Почему бы нет?

Дав

Тебя

Землей он закидает, скажет: "Лодырь ты  
Несчастный". Нет, копай уж с нами. Может быть

Тогда тебя хоть пожелает выслушать,

Решив, что ты бедняк, живущий собственным

370 Трудом.

Сострат

На все согласен я. Пойдем скорей!

Горгий

Зачем себя ты мучаешь!

Дав

(в сторону)

Не худо бы

Сегодня поработать нам поболее,

Чтоб грыжу нажил он и после этого

Оставил нас в покое, не ходил сюда.

Сострат

Мотыгу принеси мне!

Дав

Ты с моей ступай.

А я, коль так, примусь ограду складывать.

Ведь это тоже нужно.

Сострат

Дай сюда.

(Горгию)

Меня

Ты спас.

Дав

Пойду, хозяин, ну, а вы - за мной!

(Уходит.)

Сострат

Одно из двух дано мне: или смерть принять,

380 Иль жить с любимой.

Горгий

Ну так, если искренни

Слова твои, будь счастлив.

(Уходит.)

Сострат

(вслед Горгию)

Видят боги все,

Когда ты отступиться мне советуешь,

С удвоенным упорством на своем стою.

Ведь если эта девушка воспитана

Не в женском окруженье и поэтому

От мамок и от теток всяким мерзостям

Не научилась, а, храня порядочность,

Со строгим и взыскательным отцом жила,

То встретиться с такою - счастье сущее!

(Берет мотыгу.)

390 Мотыга-то, однако, тяжелехонька.

Надсадишься! А впрочем - поднатужимся:

Уж раз взялся за дело, до конца держись!

(Уходит.)

Со стороны города входит повар Сикон

с барашком на плечах.

Сикон

Ну и баран! Такого поищи поди,

Будь он неладен. Если на плечах несешь

Зубами за смоковницы цепляется,

Обгладывает ветки, так и рвется вниз.

А если наземь спустишь - не идет вперед.

Опять морока. Из меня, из повара,

Он отбивную сделал. Все силком тащу.

400 Но вот уж наконец-то и святилище,

Где жертву принесем. Привет мой Пану. Эй,

Никак, совсем отстал ты, Гета?

Входит Гета.

Гета

Шутка ли,

Как добрых четырех ослов навьючило

Проклятое бабье меня.

Сикон

Народу тьма,

Видать, здесь будет. Ишь какую силищу

Подстилок тащишь.

Гета

То-то.

Сикон

Вот сюда клади.

Гета

Уж так заведено: как Пеанийского  
Во сне увидит Пана, так и жертву мы  
Приносим сразу.

Сикон

Кто ж такие видит сны?

Гета

410 Да ну тебя, отстань.

Сикон

Нет, Гета, все-таки

Скажи мне - кто?

Гета

Хозяйка.

Сикон

Что же снилось ей?

Гета

Пристал! Ей снилось, будто Пан. . .

Сикон

(указывая на статую Пана)

Вот этот вот?

Гета

Он самый.

Сикон

Что же?

Гета

На Сострата будто бы. . .

Сикон

На этого красавца!

Гета

Кандалы надел.

Сикон

О Аполлон!

Гета

Затем ему овчину дал,

Вручил мотыгу и вот здесь, поблизости,  
Велел вскопать участок.

Сикон

Бредни!

Гета

Жертву мы

Приносим, чтобы благом обернулся сон.

Сикон

Понятно. Так возьми же снова н\_а\_ плечи  
420 Свой груз и в храм снеси. Циновки загодя  
Расстелим, приготовим все, чтоб не было  
Потом помех, на славу чтоб прошел обряд.  
Напрасно ты соорил рожу кислую,  
Мое попомни слово: нынче будешь сыт.

Гета

Что повар ты умелый, против этого  
Не возражаю. Только веры нет тебе.  
Сикон и Гета уходят в святилище. Хоровая сцена.

#### ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Кнемон выходит из своего дома. К святилищу приближается  
толпа богомольцев во главе с матерью Сострата.

Кнемон

(Симихе, находящейся внутри дома)

Запри, старуха, дверь, да никому, гляди,  
Не отворяй, покуда не приду домой.

А я до ночи не вернусь, наверное.

Мать Сострата

430 Поторопись, Планго, уж совершить обряд  
Пора бы нам давно.

Кнемон

(в сторону)

Что за напасть еще?

Идут оравой.

Мать Сострата

Парфенида, Пану песнь

Сыграй на флейте. Молча к богу этому,

Слыхала я, не ходят.

Из святилища выходит Гета.

Гета

Вот и прибыли.

Кнемон

(в сторону)

В недобрый час!

Гета

А мы уж столько времени

Сидим и ждем!

Мать Сострата

А все ли приготовлено

Для нас, как надо?

Гета

Ну, еще бы! Видит Зевс,

Барашек еле жив остался.

Мать Сострата

Бедненький!

Гета

Ждет не дождется вас.

Мать Сострата

Ну, что ж, в святилище

440 Ступайте, приготовьте приношения,

Корзины, воду.

Участники обряда направляются в святилище.

Гета

(одному из рабов)

Что разинул рот, болван?

Кнемон

Будь вы неладны. Из-за вас баклуши бей,

Сиди без дела. Ведь нельзя же бросить дом

На произвол судьбы. Соседство с нимфами

Беда такая, что придется, видимо,

Дом разобрать и где-нибудь в других местах

Построить снова. Как они, разбойники,

Приносят жертву! Кружки, коробка у них

Не для богов, а для себя. Лепешку бы

450 Да ладану принести - и жертву полностью

Бог примет из огня. Так нет, богам суют,

Что несъедобно, - желчь, от костреца кусок,

А прочее - себе в живот. Эй, старая,

Дверь отвори скорей! Видать, придется мне

С тобою домовничать, чтоб свой скарб сберечь.

(Уходит в дом.)

Из святилища выходит Гета.

Гета

Забыли, говоришь ты, котелок? Совсем

Вы протрезвились. Как же нам теперь-то быть?

Побеспокоить мне придется, видимо,

Соседей бога.

(Стучит в дверь Кнемона.)

Эй, вы, люди!

Пауза.

Нет, клянусь,

460 Прислуги хуже этой не найти нигде

На белом свете. - Эй, вы, люди! - Все бы им

В постели забавляться. . . - Эй, вы, слышите? . .

Да на других клепать потом. . . Да выйди, раб!

Пауза.

Что за несчастье! Эй, рабы! Ужели там

Нет ни души? Вот кто-то наконец идет.

Выходит Кнемон.

Кнемон

Зачем, паскуда, к двери подошел, ответь!

Гета

Не укуси, смотри.

Кнемон

Да я живьем тебя

Съем, видит Зевс.

Гета

Богов побойся, смилуйся.

Кнемон

Скажи мне, прощелыга, есть ли общие

470 У нас дела?

Гета

Дел никаких. Ведь я пришел

Не долг с тебя взыскать иль вызвать в суд тебя,

Нет, просто попросить я котелок хочу!

Кнемон

Что? Котелок?

Гета



Да, котелок!

Кнемон

Мерзавец ты!

Ты думаешь, я, как и вы, на жертвенник

Быков кладу?

Гета

Да ты улитки, думаю,

И той-то не положишь. Ну, прощай. К тебе

Мне приказали постучаться женщины.

Я так и сделал. Нет так нет. Пойду скажу,

Что котелка, мол, нет. О боги правые,

480 Гадюка здесь живет, а не старик седой.

(Уходит в святилище.)

Кнемон

Вот звери-душегубы! Словно в отчий дом

Ко мне стучатся. Если я кого-нибудь

Поймаю здесь у двери и другим пример

Не проучу, меня считать вы можете

Таким же, как и все. Вот только этому,

Не знаю почему, но повезло сейчас.

(Уходит в дом.)

Из святилища выходит Сикон, обращаясь к оставшемуся

внутри Гете.

Сикон

Будь ты неладен. Если он ругал тебя,

То, видно, плохо ты просил. Не каждому

Дано уменье это. Но уж я ловкач!

490 Ведь скольких я обслуживаю в городе,

А все соседей их тревожу, всякую

Беру у них посуду. Просишь что-нибудь

Заискивать умеи. Старик мне дверь открыл

"Отцом" или "папашей" старика зову.

Старухе - "мать" скажу, а выйдет женщина

Немолодая жрицей величаю. Раб

Всегда "голубчик". Ну, а вас, невеж таких,

Повесить мало. Можно ли "рабы" кричать?

Нет, вот как нужно:

(кричит)

"Выйди, выйди, батюшка!"

Выходит Кнемон.

Кнемон

(не глядя на Сикона)

500 Оять пришел?

Сикон

Как так оять?

Кнемон

Повадился

Дразнить меня? Тебе же было сказано:

Не суйся на порог. Старуха, кнут!

(Хватает его.)

Сикон

О нет.

Пусти!

Кнемон

Пусти? Как бы не так!

Сикон

Молю тебя. . .

Кнемон

(отпуская его)

Приди еще!. . .

Сикон

Чтоб Посейдон. . .

Кнемон

Помалкивай!

Сикон

Горшок я попросить пришел.

Кнемон

Напрасный труд!

Нет ни горшка, ни топора, ни уксуса,

Ни соли у меня. И здешних жителей

Прошу я вообще не подходить ко мне.

Сикон

Меня ты не просил.

Кнемон

Так вот теперь прошу.

Сикон

510 Не очень-то любезно. А не скажешь ли,

Где бы его достать мне?

Кнемон

Повторяю: нет!

Заткнешься ли?

Сикон

Ну, будь здоров.

Кнемон

Плевать хотел

На ваши пожеланья.

Сикон

Так не будь здоров.

Кнемон

О горе мое, горе!

(Уходит в дом.)

Сикон

Он недурненько

Разделался со мною. Нет, не стоило

Просить его учтиво. Что ж, пойти теперь

К другим дверям? Но если люди здешние

Такие драчуны - беда. Не проще ли

Зажарить мне все мясо? Неплохая мысль!

520 Есть миска на худой конец. Чем кланяться

Филийцам, лучше миской обойтись одной.

Сикон и Гета уходят в святилище. Со стороны поля  
входит Сострат.

Сострат

Тот, кто до бед охотник, поохотиться

Пускай приходит в Филу. Я в тройной беде:

Бока, спина и шея - словом, тело все

Моя беда. Я с превеликим рвением

Взялся за дело. Новичок неопытный,

Я принялся орудовать мотыгой,

Как землекоп заправский. Но надолго мне

Запала не хватило. Озираться стал,

530 Оглядываться - не идет ли с дочерью

Старик. Сперва я за бока украдкою

Хватался, но затем, поскольку времени

Прошло немало, совершенно скрючился

И одеревенел. А их все нет и нет.

А солнце припекает. На меня взглянув,

Увидел Горгий: как журавль колодезный,  
С трудом я выпрямляюсь, а потом опять  
Клонюсь к земле. И говорит: "Наверное,  
Сегодня не придет она". - "Что ж делать нам?"  
540 Я говорю. А он: "Подстережем давай  
Его мы завтра. А сейчас оставь!" И Дав  
Сменил меня в работе. Вот как кончился  
Наш первый приступ. Почему я снова здесь  
Того не знаю, боги мне свидетели.  
Моя любовь сама меня влечет сюда.  
Из святилища выходит Гета.

Гета

(Сикону, который остался внутри)

Вот наказание! У меня, ты думаешь,  
Сто рук, Сикон? То угли раздувай тебе,  
(То мясо принимай,) да обмывай, да режь,  
То хлеб меси, то разноси. (О Пан святой,  
550 Дым все глаза мне выел! Вот так праздничек  
Сегодня у меня!

Сострат

Эй, Гета, ты ли здесь?

Гета

(оглядываясь)

Кто кличет?

Сострат

Я.

Гета не узнает скрючившегося, одетого в овчину Сострата.

Гета

А кто ты?

Сострат

Иль не видишь?

Гета

Ба!

Хозяин!

Сострат

Вы зачем здесь?

Гета

То есть как зачем?

Сейчас мы жертву принесли и вам теперь

Обед готовим.

Сострат

Здесь ли мать?

Гета

Давно уж здесь.

Сострат

А где отец?

Гета

Мы ждем его. Ты в грот входи.

Сострат

Сначала отлучусь.

(Размышляя вслух)

Обряд сегодняшней,

Пожалуй, кстати. Поскорее сбегая

За этим малым, приведу сюда его,

560 Да и раба с ним вместе. Угостятся пусть

На жертвенном пиру, чтоб впредь ретивее

Мне помогли оба в сватовстве моем.

Гета

Что? Ты позвать кого-то собираешься

К нам на обед? По мне хоть бы три тысячи

Гостей пришло. Ведь мне, я знал заранее,

Ни крошки не достанется. Откуда ждать?

Зовите всех: такая жертва славная,

Что просто загляденье. Но бабье, бабье

Манеры хоть куда, а горсти соли ведь

570 От них, клянусь Деметрой, не дождешься.

Сострат

День

Удачным будет, Гета. Я решительно

Пророком становлюсь, хотя почтительно

Тебе, о Пан, молюсь неукоснительно.

(Уходит в поле.)

Из дома Кнемона выбегает старуха Симиха.

Симиха

О горе мне, о горе мне, о горе мне!

Гета

Тьфу, пропасть! Бабу принесла нелегкая

Из дома старика.

Симиха  
Что будет? Вытащить  
Хотела потихоньку от хозяина  
Ведро я из колодца и, веревку взяв  
Некрепкую, гнилую, привязала к ней  
580 Мотыгу, дура, - ну, веревка сразу же  
И порвалась. И так вот утопила я  
Вдобавок и мотыгу. . . Ох, беда, беда!

Гета  
Самой теперь туда осталось броситься.

Симиха  
А он как раз навоз надумал выгрести  
Сегодня со двора и перерыл весь дом,  
Мотыгу ищет.

(Прислушивается.)  
Дверью хлопнул, кажется.

Гета  
Беги, карга, гляди, еще убьет тебя.

А то так сдачи дай.  
Выходит Кнемон.

Кнемон  
Где эта гадина?

Симиха  
Нечаянно, хозяин, утопила.

Кнемон  
В дом  
590 Ступай скорей!

Симиха  
Что сделаешь?

Кнемон  
Что сделаю?  
Спущу тебя в колодец.

Симиха  
Пощади, молю!

Кнемон  
На этой же веревке, бог свидетель мне.

Гета  
Еще бы лучше, если б на гнилой совсем!

Симиха

На помощь Дава позову соседского.

Кнемон

Ах, Дава позовешь сюда, негодница?

А я кому сказал: домой?

Симиха уходит.

О горе мне!

Я обойдусь без посторонней помощи

И сам спущусь в колодец. Что еще теперь

Мне остается?

Гета

А канат и прочее

600 Возьми у нас.

Кнемон

Пусть боги смертью страшную

Тебя накажут, если ты хоть раз еще

Со мной заговоришь!

(Уходит в дом.)

Гета

И поделом! Опять

Ушел. Несчастный! Нечего сказать, житье!

Вот настоящий землероб аттический:

С камнями, что шалфей лишь да чабрец родят,

Воюет, с горем дружит, а с удачей - нет!

Но вот идет, однако, и хозяин мой

Со зваными гостями. Это, кажется,

Какие-то крестьяне. Что за новости!

610 Зачем он их ведет сюда и где, чудак,

Знакомство с ними свел?

(Уходит в святилище.)

Со стороны поля входят Сострат, Горгий и Дав.

Сострат

(Горгию)

Нет, не отвертисься.

Всего у нас, поверь мне, вдоволь. Кто ж это,

Клянусь Гераклом, к доброму знакомому

Откажется на жертвенный обед прийти?

А я твой давний друг. Я стал им, в сущности,

До нашего знакомства.

(Указывая на овчину и мотыгу)

Дав, как в дом снесешь  
Вот это, приходи.  
Горгий  
Нет, мать, смотри, одну  
Не оставляй ты дома. Поухаживай  
За ней немного. Скоро я и сам приду.  
Сострат и Горгий уходят в святилище, Дав - в дом  
Горгия.

Хоровая сцена.

#### ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЕРТОЕ

Из дома Кнемона выбегает Симиха.

Симиха

620 Спасите, помогите! Ах, беда, беда!

Спасите! Помогите!

Из святилища выбегает Сикон.

Сикон

О Геракл святой!

Ради богов и духов сжальтесь, дайте нам

Закончить возлиянье! Все вы ссоритесь,

Деретесь и кричите. Что за странный дом!

Симиха

Хозяин наш в колодце!

Сикон

А зачем?

Симиха

Зачем?

Полез, чтобы ведро с мотыгой вытащить,

Да, поднимаясь, оплошал и - на тебе!

Свалился.

Сикон

Это вздорный старикашка-то?

Отлично сделал, небом пресвятым клянусь,

630 Теперь, бабуся, дело за тобой.

Симиха

За мной?

Сикон

Возьми булыжник иль другой увесистый

Предмет любой и брось туда.

Симиха



Спустился бы  
Ты, милый, право.  
Сикон  
Чтоб, как в басне, в бой вступить  
С собакою в колодце? Нет, уволь, уволь.  
Симиха  
О Горгий, где ты?  
Из святилища выходит Горгий.  
Горгий  
Вот он я. Но что, скажи,  
Стряслось, Симиха?  
Симиха  
Что стряслось? Скажу тебе:  
Хозяин наш в колодце.  
Горгий  
Эй, Сострат, сюда!  
Поторопись!  
(Старухе)  
Веди меня скорее в дом!  
Из святилища выходит Сострат и вместе с Горгием и  
Симихой уходит в дом Кнемона.  
Сикон  
Клянусь я Дионисом, в мире боги есть!  
640 Ты отказался, святотатец скаредный,  
Дать богомольцам котелок. Так выпей же  
Всю воду из колодца, не делись ни с кем!  
Вот нимфы наконец по справедливости  
Ему воздали. Кто обидел повара,  
Уйти от наказания не надейся, нет.  
Священно наше ремесло. Не страшно лишь  
Рабами помыкать, что блюда подают.  
Не умер ли он там? Отца любимого  
649 Там кто-то кличет с плачем. Ничего еще. . .  
. . . . .  
654 Конечно, . . . . .  
Так вытащи . . . . .  
Ну, и хорош, клянусь богами . . . . .  
Сейчас он будет мокрый, изувеченный,  
Дрожащий. Я б с великим удовольствием,

Клянусь вам Аполлоном, на него взглянул.  
660 Так совершите возлиянье, женщины,  
И помолитесь, чтоб старик был вытасчен  
Хромым, увечным: только так встанет он  
Соседом безобидным богу этому  
И богомольцам здешним. - Я пекусь о том  
На случай, если снова здесь наймут меня.  
(Уходит в святилище.)  
Из дома Кнемона выходит Сострат.  
Сострат  
Друзья, клянусь Деметрой и Асклепием,  
И прочими богами, никогда еще  
Не видел я, чтоб кстати так и вовремя  
Стал человек тонуть. Какой счастливый миг!  
670 Как только в дом вошли мы, Горгий сразу же  
Полез в колодец. Ну, а я и девушка  
Остались наверху без дела. Правда ведь,  
Чем мы могли помочь? Она лишь волосы,  
Рыдая, на себе рвала и в грудь себя  
Нещадно била. Я же - я поблизости,  
Счастливый, таким ее защитником  
Стоял, моля красавицу утешиться,  
И любовался ею. На тонувшего  
Плевать мне было, хоть его вытаскивать,  
680 Как ни противно, все-таки и мне пришлось.  
Свидетель Зевс, я чуть не погубил его:  
Веревку, заглядевшись на красавицу,  
Я раза три, наверно, выпускал из рук.  
Но Горгий как Атлант: он поднатужился  
И старика извлек. Тогда, не мешкая,  
Оттуда убежал я: ведь владеть собой  
Не мог я больше и вот-вот бы девушку  
Расцеловал. Так страстно я люблю ее  
И уж вполне готов. . .  
(Прислушивается.)  
Однако ж, слышу, дверь  
690 Там скрипнула.  
На экикклеме появляются Кнемон, Горгий и дочь  
Кнемона. Сострат остается в стороне.

Что вижу я, о Зевс-отец!  
Горгий  
Чего, Кнемон, ты хочешь?  
Кнемон  
Что (сказать тебе?)  
Мне худо.  
Горгий  
Не сдавайся.  
Кнемон  
Вот умрет Кнемон  
И от додуки вас на веки вечные  
Избавит.  
Горгий  
Вот что значит одиночество!  
Ты видишь, ты на волосок от смерти был.  
В такие годы надо под опекою  
Дни коротать.  
Кнемон  
Я знаю, что дела мои  
Нехороши. Ты, Горгий, мать зови сюда.  
Уж так ведется, видно, - только горести  
700 Воспитывают нас.  
Горгий уходит в свой дом.  
Тебя же, доченька,  
Я попрошу помочь мне встать.  
Сострат  
Счастливейший  
Ты человек!  
Кнемон  
(заметив Сострата)  
А ты-то здесь зачем торчишь?  
708 ..... я хотел  
..... пусть Миррина, Горгий пусть  
710 .....предпочел.  
..... в этом никому из вас меня  
Разуверить не удастся. В этом я, признайтесь, прав.  
Но в одном я ошибался: думал я, что и один,  
Обособившись от мира, преспокойно проживу,  
А теперь, когда воочью смертный свой увидел час,

Понял я, как заблуждался, как от правды был далек.  
Без помощника под боком человеку жить нельзя.  
Но таким, Гефест свидетель, черствым стал я оттого,  
Что на низость человечью, на корыстный ум людской  
720 Нагляделся в жизни вдоволь. Я уверен был: никто  
Никому на свете блага не желает. Это мне  
И вредило. Только Горгий, да и то с большим трудом,  
Мне глаза открыл, поступок благородный совершив.  
Старика он спас, который на порог его пускать  
Не велел, ни разу в жизни не помог ему ни в чем  
И к нему с учливой речью никогда не подходил.  
Мог сказать бы он по праву: "Не велишь мне приходить  
Не приду к тебе; не хочешь помогать нам - ну, и я  
Помогать тебе не стану". Знай же, мальчик, буду ль жив  
730 Или, что всего вернее, - слишком скверно мне, - умру,  
Я тебя усыновляю, все имущество свое  
Отдаю тебе отныне и тебе вверяю дочь.  
Мужа ей найди. Ведь я бы, и поправившись вполне,  
Не нашел его: никто мне все равно не угодит  
Никогда! А мне позвольте жить, как я того хочу.  
Сам веди теперь хозяйство: не обижен ты умом  
И сестре защитник верный. Разделив добро мое  
На две части, половину ей в приданое отдай,  
А себе возьми другую, да корми меня и мать.  
740 Помоги мне, дочь, улечься. Тары-бары разводите  
Не мужское это дело. Но одно запомни, сын:  
О своем тебе я нраве вот что коротко скажу.  
Если б все такие были, мы не знали бы вовек  
Ни судилищ, ни узилищ, где томится человек,  
Ни войны. Достаток скромный всех бы радовал тогда  
(К зрителям.)  
Но, как видно, вас другое привлекает. Что ж, пускай!  
Вам мешать не будет больше надоедливый брюзга.  
Горгий  
Все исполню, как велишь ты. Так подыщем же с тобой  
Жениха сестре скорее, с разрешенья твоего.  
Кнемон  
750 Что хотел сказать, сказал я. А теперь отстань, молю!  
Горгий

Говорить с тобой желает. . .

Кнемон

Нет, нет, нет, отстань, молю!

Горгий

Он на ней жениться хочет. . .

Кнемон

Это дело не мое!

Горгий

Он спасал тебя. . .

Кнемон

Да кто же?

Горгий

Вот он.

(Сострату)

Подойди сюда!

Сострат подходит.

Кнемон

Загорел неплохо, вижу. Земледелец?

Горгий

Да какой!

Не из тех он белоручек, что весь день баклуши бьют.

.....

Кнемон

В дом меня теперь катите. . .

Не моя - твоя забота.

Эккиклему с Кнемоном и его дочь увозят в дом.

Горгий

Остается за тебя

760 Выдать мне сестру. Об этом сообщи своим, Сострат.

Сострат

Разреши отец мне, знаю.

Горгий

Я тебе сестру свою

Отдаю, Сострат. За нею пред лицом богов возьми

То приданое, с которым ей положено уйти.

Дело вел ты без лукавства, ты с открытою душой

К нам явился. Белоручка, на любой тяжелый труд

Ты готов был ради свадьбы. Взял мотыгу, стал копать,

Не щадил себя. А в этом познается человек,

Если он, живя в достатке, стать на место бедняка  
Не боится. Это значит, что превратности судьбы  
770 Не страшны ему. Отлично ты себя нам показал.  
Будь всегда таким.

Сострат

Пожалуй, постараюсь лучше стать.

Впрочем, это некрасиво - самому себя хвалить.

Вот идет отец мой кстати.

Входит Каллиппид.

Горгий

Это что же, Каллиппид

Твой отец родной?

Сострат

Конечно.

Горгий

И богат, и справедлив,

И хозяин превосходный!

Каллиппид

Я, как видно, опоздал?

Без меня барашка съели да, наверное, давно

Все домой ушли?

Горгий

О боги, он же голоден, как волк!

Сразу все ему расскажем?

Сострат

Нет, сначала пусть поест.

Мягче будет.

Каллиппид

Вы, наверно, пообедали, Сострат?

Сострат

780 На твою осталось долю. Проходи.

Каллиппид

Иду, иду.

(Уходит в святилище.)

Горгий

Если хочешь с глазу на глаз побеседовать с отцом,

То ступай за ним.

Сострат

Ты дома подождешь?

Горгий

Я никуда

Выходить не буду.

Сострат

Ладно. Скоро вызову тебя.

Сострат уходит в святилище, Горгий - в свой дом.

Хоровая сцена.

ДЕЙСТВИЕ ПЯТОЕ

Из святилища выходят Сострат и Каллиппид.

Сострат

Не так, отец, как ждал я и надеялся,

Со мной ты обошелся.

Каллиппид

Почему не так?

Я разве запретил тебе с любимой жить?

Наоборот я рад.

Сострат

На вид не очень-то.

Каллиппид

Клянусь тебе богами, рад радехонек.

Известно ведь, что если в годы юные

790 Жениться по любви, то будет прочен брак.

Сострат

Но если на сестрице парня этого

Женюсь я, - с нами породниться, стало быть,

Достоин он. Так почему не хочешь ты

Отдать ему мою сестру?

Каллиппид

Иль я не прав?

К невесте нищей не желаю нищего

Брать жениха в придачу. Хватит с нас одной.

Сострат

О деньгах говоришь, а деньгам веры нет!

Добро бы знал ты, что на веки вечные

Они тебе достались - ну, тогда бы пусть

800 Берег их, не делаясь ни с кем. А то ведь все,

Чем ты богат, подвластно не тебе - судьбе.

Так для чего ж, отец, скупиться, жадничать,

Когда судьба другому, недостойному,

Играя, может все твое добро отдать?  
А потому, отец, покуда денежкам  
Хозяин ты - щедрее и смелее трать,  
Всем помогай и чаще по возможности  
Твори благодеянья. Вот где кроется  
Бессмертное богатство, вот где черпают  
810 Уверенность и силы, коль беда придет:  
Иметь гораздо лучше друга явного,  
Чем потайной, зарытый в подземелье клад.  
Каллиппид  
Ведь я всего добра, что мною нажито,  
С собой в могилу не возьму - не так ли, сын?  
Оно твое. Ты хочешь друга верного  
Приобрести? Так сделай это в добрый час!  
Зачем же поучать меня? Пожалуйста,  
Отдай, раздай. На все тебе согласие дам.  
Сострат  
По доброй воле?  
Каллиппид  
Можешь не тревожиться,  
820 По доброй воле.  
Сострат  
Горгия позвать пора.  
Из своего дома выходит Горгий.  
Горгий  
Весь разговор ваш, от начала самого,  
Я, выходя, случайно услышал в дверях.  
Что вам сказать? Тебя, Сострат, товарищем  
Считаю верным я и от души люблю.  
Но не хочу, и даже при желании  
Не смог бы, Зевс свидетель мне, богаче жить.  
Сострат  
О чем ты, не пойму.  
Горгий  
Непозволительно,  
Женив тебя на собственной сестре, твою  
Себе взять в жены!  
Сострат  
Почему?



Горгий

Не сладко мне

830 Чужим добром кормиться незаслуженно,

Свое нажить хочу.

Сострат

Какие глупости!

Ты недостойн, думаешь, ее руки?

Горгий

Руки ее достоин я, по-моему,

Но недостойно посягать, по-моему,

На многое, немногое имея.

Каллиппид

Ты

Не в меру благороден.

Горгий

Почему?

Каллиппид

Бедняк,

А хочешь слыть богатым. Но согласен я,

Ты согласишься.

Горгий

Ну ладно. Дважды жалок тот,

Кто беден, и, однако же, по глупости

840 Спасительный упорно отвергает путь.

Сострат

Теперь осталось только обручиться нам.

Каллиппид

(Горгию)

Итак, я дочь отдам тебе, чтоб с нею ты

Детей родил законных. А приданого

Получишь три таланта.

Горгий

За моей сестрой

Приданого один талант.

Каллиппид

Не слишком ли?..

Горгий

Но у меня еще земли участок есть.

Каллиппид

Владей один им, Горгий. А теперь сюда  
Мать пригласи с сестрою, чтобы к женщинам  
Их отвести, что с нами здесь.

Горгий

Само собой.

Сострат

850 Мы все сегодня на ночь здесь останемся

И будем пировать. А завтра свадебный

Обряд исполним. Горгий, приведи сюда

И старика. Он все необходимое

У нас найдет скорее.

Горгий

Не захочет, нет.

Сострат

А ты уговори.

Горгий

Смогу ли?

(Уходит в дом Кнемона.)

Сострат

Славная

У нас, отец, попойка будет. Женщинам

Всю ночь не спать.

Каллиппид

Как раз наоборот, мой сын:

Они-то будут пить, а вот не спать всю ночь

Придется нам. Пойду-ка приготовлю я

860 Что нужно.

Сострат

Будь так добр.

Каллиппид уходит в святилище.

Впадать в отчаянье

Не должен человек, в котором разум есть:

Усердьем и трудом всего решительно

Достигнуть можно. Я живой пример тому:

Женитьбы, о какой и не мечтал никто,

Добиться удалось мне за один лишь день.

Из дома Кнемона выходит Горгий с матерью и сестрой.

Горгий

Скорее проходите!

Сострат

Вот сюда, прощу.

Мать, принимай гостей! А что ж Кнемона нет?

Горгий

Он и старуху даже увести просил,

Чтобы остаться вовсе одному.

Сострат

О, нрав

870 Несносный!

Горгий

Невозможный. Ну, и пусть его!

Сострат

А мы пойдем.

Горгий

Поверь, Сострат, стесняюсь я:

Там столько женщин.

Сострат

Глупости! Ступай вперед.

Отныне это все дела семейные.

Сострат и Горгий уходят в святилище. Из дома

Кнемона выходит Симиха.

Симиха

(в дверях Кнемону, который остался дома)

И я уйду, клянусь тебе. Ты здесь теперь

Лежи один, страдай за свой несчастный нрав.

Тебя просили люди в грот святой прийти

Ты отказался. Вот увидишь, новая

Тебя постигнет, да еще страшней, беда.

Из святилища выходит Гета.

Гета

А ну-ка, погляжу, как там дела идут.

(Музыканту, заигравшему на флейте)

880 Эй, перестань дудеть, балда! Еще я занят, видишь.

Меня послали в этот дом, чтоб навестить больного.

Симиха

Вот хорошо! Пусть кто-нибудь с ним посидит из ваших,

А я с питомицей своей хочу перед разлукой

Поговорить, проститься.

Гета

Что ж! Ступай себе, прощайся!  
Я поухаживаю сам за стариком.  
Симиха уходит в святилище.  
Давно уж  
Такого случая ищу. Ну, наконец, потешусь. . .  
..... Эй, повар,  
Сикон, скорей сюда иди! О Посейдон владыка,  
890 Мы славно время проведем!  
Из святилища выходит Сикон.  
Сикон  
Ты звал меня?  
Гета  
А кто же?  
За надругательство, скажи, ты рассчитаться хочешь?  
Сикон  
Кто надругался надо мной? Растак тебя разэтак!  
Гета  
Старик сейчас один и спит.  
Сикон  
А как его здоровье?  
Гета  
Плох, но не то чтоб умирал.  
Сикон  
Не сможет он, поднявшись,  
Нас отлупить?  
Гета  
Подняться он и то едва ли сможет.  
Сикон  
Приятно слышать. Я сейчас вернусь к нему, да с просьбой  
Какой-нибудь: сойдет с ума!  
Гета  
Давай сперва, приятель,  
Наружу вытащим брюзгу, положим возле дома,  
А после в дверь начнем стучать и просьбами подразним,  
900 Потеха будет!  
Сикон  
Я боюсь, что нас застанет Горгий  
За этим делом и задаст нам трепку.  
Гета

Шумно в гроте.

Никто нас не услышит: пьют. И вообще нехудо  
Кнемона малость приструнить. Ведь скоро породнимся  
Через свойство, и если он останется таким же,  
Придется, видно, туго нам.

Сикон

Старайся только тише  
Его вытаскивать сюда.

Гета

Иди вперед.

Сикон

Немного  
Еще, пожалуй, подождем. Меня не оставляй лишь.

Гета

Но, ради бога, не шуми.

Сикон

Не бойся, я тихонько.  
Входят в дом и вскоре выносят постель  
со спящим Кнемоном.

Гета

Правей.

Сикон

Вот так.

Гета

Сюда клади. Теперь начнем, пожалуй.

Сикон

910 Я первым к дому подойду.

(Флейтисту)

А ты гляди и слушай.

Стучит в дверь дома Кнемона.

Эй, люди, эй, рабы, рабы!

Кнемон

(Просыпается)

О боги, умираю!

Сикон

(продолжая стучать)

Эй, люди, эй, рабы, рабы!

Кнемон

О боги, умираю!

Сикон  
(Оборачивается и притворяется удивленным.)  
А это кто еще? Ты здесь?  
Кнемон  
А где ж? Чего ты хочешь?  
Сикон  
Хочу у вас я котелок и тазик взять.  
Кнемон  
Подняться  
Кто мне поможет?  
Сикон  
Есть у вас, ведь есть же это, знаю!  
И семь треножников еще, ну, и столов двенадцать!  
Скорей к хозяевам, рабы! Спешу!  
Кнемон  
Пойми ты, в доме  
Нет ничего.  
Сикон  
Да ну?  
Кнемон  
Сто раз тверди тебе.  
Сикон  
Прощай же!  
(Отходит в сторону.)  
Кнемон  
О, горе мне! Каким я здесь вдруг очутился чудом!  
920 Кто перенес меня?  
К нему подходит Гета.  
И ты проваливай.  
Гета  
Я рад бы.  
(Стучит в дверь.)  
Привратник, слуги, раб, рабы, рабыни!  
Кнемон  
Сумасшедший!  
Ты дверь ломаешь!  
Гета  
Девять нам ковров, да поскорее  
Вы одолжите!

Кнемон

Где их взять?

Гета

И покрывало тоже

Заморской ткани, футов ста в длину.

Кнемон

Добро бы было!

Гета

(Да есть.)

Кнемон

Откуда? Где же ты, старуха?

Гета

Постучусь-ка

В другие двери.

Кнемон

Прочь, ступай. Симиха! Пусть же боги

Собачью смерть тебе пошлют.

К Кнемону снова подходит Сикон.

Зачем опять явился?

Сикон

За медной чашей для вина, большой.

Кнемон

Кто мне поможет

Подняться?

Гета

Есть она у вас. И покрывало тоже

930 Найдешь, папашенька.

Кнемон

О, Зевс, нет в доме у нас чаши!

Убью Симиху.

Сикон

Ты лежи, не хрюкай понапрасну.

Людей обходишь стороной, жену прогнал, не хочешь

Идти на праздник наш - ну, что ж! Тогда и не надейся

На помощь. Самого себя терзай теперь и мучай!

Все слушай по порядку . . . . .

. . . . .

(Кнемон

. . . . . Какая ж это радость

Жену и дочку в гроте ждет?)

Сикон

Объятъя, поцелуи,

Рукопожатъя. Это все приятные занятъя.

940 А для мужчин уже давно обед отличный в храме

Я приготовил. Слышишь, дед? Не спи!

Гета

И не подумай!

Кнемон

О, горе!

Сикон

Не пойдешь туда? Ну, что же, слушай дальше.

Вот возлияние творят. Разложены циновки.

Столы готовы, - это я все приготовил. Слышишь?

Я повар, вспомни.

Гета

Присмирел наш старичок, однако.

Сикон

Один над чашей наклонил кувшин широкобокий

И Вакха пенную струю со влагой нимф сливает.

Другой обходит круг с ковшом и угощает женщин.

Рекою льется там вино. Ты слышишь? Дальше слушай!

950 Вот, захмелев, цветок лица красавица служанка

Прикрыла, пляску начала и песню затянула,

Стыдливо песне этой в лад покачивая станом.

А вот другая, руку ей подав, пустилась в пляску.

Гета

Теперь, несчастный, поднимись и попляши с гостями!

Сикон и Гета пытаются поставить Кнемона на ноги.

Кнемон

Чего еще вам, подлецы?

Гета

Сам лучше поднимись ты,

Дикарь.

Кнемон

Ах, ради всех богов! . .

Гета

Ну, что ж, тогда придется

Внести тебя туда.



Кнемон

Зачем?

Гета

Чтоб поплясал.

Кнемон

Несите!

Уж лучше, верно, там, чем здесь.

Гета

Ты прав. Мы победили.

Мы победили! Эй, Донак, и ты, Сикон,  
960 Его приподнимите и внесите в храм.

А ты, Кнемон, запомни: если вздумаешь

Опять дурить, тогда уже хорошего

Не жди от нас. Ну, а теперь пусть факелы

Дадут нам и венки.

Рабы приносят венки и факелы.

Сикон

(Гете)

Вот этот ты надень.

Гета

Надел. Итак, мужчины, дети, юноши,

Порадуйтесь, что старика несносного

Мы одолели, щедро нам похлопайте,

И пусть Победа, дева благородная,

Подруга смеха, будет к нам всегда добра.

Все уходят в святилище и уносят с собой Кнемона.

**ПРИМЕЧАНИЯ**

**КОМЕДИИ И СЦЕНЫ, ДОШЕДШИЕ НА ПАПИРУСАХ**

Папирусные находки, сделанные за последние сто с лишним лет в результате археологических раскопок или случайных приобретений, составляют основную массу текстов Менандра, которыми в настоящее время располагают исследователи его творчества. Первый менандровский текст (два пергаменных листа) был обнаружен в 1844 г. немецким филологом и палеографом К. Тишендорфом в монастыре св. Катерины на Синае и опубликован в 1876 г. голландским филологом К. Кобетом. Поступление новых текстов продолжается до настоящего времени.

Наряду со сценами из пьес, достаточно надежно идентифицированными на основании античных свидетельств или цитат, имеется известное количество текстов, в отношении которых авторство

Менандра не является документально доказанным. В настоящее издание они включены под названиями, указывающими место находки, или хранения, или прежнего владельца.

Папирусные тексты переведены здесь в основном по изданию: *Menandri reliquiae selectae*. Recensait F. H. Sandbach. Oxonii, 1972. Использовано также издание: *Comicorum Graecorum Fragmenta in papyris reperta*. Ed. G. Austin. Berlin, New York, 1973 (ссылки на него даются в сокращенной форме: Остин, Э фрагмента). Учтены публикации и отдельные исследования текста, появившиеся в печати после выхода этих изданий или одновременно с ними; они указаны в примечаниях к соответствующим комедиям. Ссылка: "Арнотт, 1978" обозначает статью: Arnott W. G. Notes on Eight Plays of Menander, "Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik" {В дальнейшем название журнала приводится в сокращении: ZPE.}, 31, 1978, S. 1-32. Перевод, основанием для которого служит чтение, содержащееся в аппарате у Сэндбэча, в примечаниях специально не оговаривается.

При чтении текстов, переведенных с издания папирусов, следует помнить о ряде их особенностей.

Во-первых, только в исключительных случаях в папирусных экземплярах сохранился сплошной текст комедии ("Брюзга", "Самиянка" - со значительными лакунами в I д.; "Щит" - два первых действия). Гораздо чаще дошли либо части сцен, либо более или менее крупные куски текста, отделенные друг от друга лакунами различного объема. В русском переводе эти лакуны обозначаются отточием, а в примечаниях указывается предположительный объем утраченного текста и его возможное содержание. Маргинальная нумерация, как правило, не учитывает объема лакун, за исключением двух комедий ("Третьейский суд" и "Остриженная"), где издатели греческого текста, исходя из соотношения между отдельными листами кодекса, сделали попытку установить примерный объем его утерянных частей.

Во-вторых, списки действующих лиц сохранились только при комедиях "Брюзга" и "Герой"; во всех остальных случаях они составлены переводчиками с добавлением необходимых разъяснений и указаний на персонажи без слов. В целях единообразия в таком же направлении расширен по сравнению с рукописью перечень действующих лиц в "Брюзге" и в "Герое". Персонажи указаны в порядке их появления. В пьесах, дошедших в отрывках, в списки включены только те действующие лица, которые принимают участие в сохранившихся сценах. Необходимые ремарки принадлежат переводчикам.

В-третьих, папирусные тексты доходят до нашего времени, как правило, в сильно поврежденном состоянии: может сохраниться только верх или низ, левая или правая половины страницы, или узкая полоса, содержащая несколько букв. Есть папирусы, добытые в результате демонтажа мумий, для которых вышедшие из употребления свитки использовались в виде узко нарезанных полос, наклеенных одна на другую, - написанный на них текст, естественно, сильно пострадал при этой операции. Поэтому возникает необходимость дополнения утерянных слов или целых частей стиха. Наиболее очевидные из таких дополнений являются общепризнанными, другие сделаны различными издателями текста предположительно. В настоящем издании такие предположительно восстанавливаемые стихи или их части заключаются в круглые скобки. Стихи, сохранившиеся неполностью и не восстанавливаемые с достаточной надежностью, переводятся в том виде, в каком они дошли на папирусе, если они содержат хотя бы минимальную информацию, полезную для понимания развития действия или характеристики персонажа. В противоположном случае о них сообщается в примечаниях.

В-четвертых, от комедий, сохранившихся на папирусах, в ряде случаев дошли также цитаты, которые не находят себе места в папирусном тексте. Они помещаются либо между его частями, если соответствуют содержанию предполагаемой лакуны, либо после него, если их место в пьесе не может быть установлено с достаточной определенностью. Нумерация этих фрагментов - по Сэндбэчу.

Ссылки на комедии Менандра, сохранившиеся на папирусах, даются в сокращениях, указанных в прим. 10 к вступительной статье, ссылки на цитаты, вошедшие в следующий раздел, - по номерам фрагментов настоящего издания. Буквы "К-Т" при цитате из Менандра обозначают, что этот фрагмент во втором разделе не переведен и ссылка приводится по нумерации издания "Керте-Тирфельдера" (см. прим., с. 523), Ссылки на произведения античных авторов даются по общепринятой нумерации стихов, на фрагменты Эсхила, Софокла, Еврипида, Аристофана - по следующим изданиям:

Эсхил - *Die Fragmente der Tragodien des Aischylos*. Hrsg. von H. J. Mette. Akademie-Verlag. Berlin, 1959.

Софокл - *Tragicorum Graecorum Fragmenta*. Vol. 4. Sophocles. Ed. S. Radt. Gottingen, 1979.

Еврипид - *Tragicorum Graecorum Fragmenta*. Rec. A. Nauck. Ed. 2. Lipsiae, 1889.

Аристофан - *The Fragments of Attic Comedy... newly edited... by J. M.*

Edmonds, v. I-III. Leiden, 1957-1961.

По этому же изданию указываются фрагменты остальных комических авторов: после имени драматурга - номер фрагмента, соответствующий том (римской цифрой) и страница (арабской цифрой) издания Эдмондса.

Переводы комедий "Третейский суд", "Остриженная", "Земледелец" и "Герой", выполненные в свое время Г. Ф. Церетели, а также перевод комедии "Брюзга", опубликованный С. К. Аптом (Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., 1964), сверены с указанным выше изданием Сэндбэча и приведены в соответствие с современным состоянием текста {В переводах Г. Ф. Церетели число стихов в пределах десятков, отмеченных на полях, иногда превышает количество стихов в оригинале. Ссылки на порядковый номер стиха даются в этом случае по нумерации оригинала.}. Переработка русского текста "Брюзги" выполнена переводчиком, переводов Г. Ф. Церетели - составителем настоящего тома. Остальные переводы публикуются впервые.

При составлении примечаний значительным подспорьем явилась кн.: Menander. A Commentary by A. W. Gomme and F. H. Sandbach. Oxford, University Press, 1973. Используются также статьи, указанные ниже к отдельным комедиям.

#### БРЮЗГА

Основной источник текста - папирусный кодекс конца III-начала IV в. (P. Bodmer, 4).

Предшествующее тексту стихотворное изложение содержания комедии, приписываемое грамматике Аристофану, т. е. Аристофану Византийскому, первому издателю комедиографа Аристофана и, возможно, Менандра, - творчество более позднего времени. Напротив, сообщение о постановке пьесы на Ленеях, в архонтство Демогена, т. е. в январе - феврале 316 г., восходит к документальным свидетельствам (дидаскалиям), использованным Аристофаном Византийским в его изданиях произведений античных драматургов. Актер Аристодем по другим источникам неизвестен. Скарфа - город в Локриде, недалеко от Фермопил.

1 Филадельфия - поселение в Аттике, примерно в 20 км севернее Афин. К нарушению театральной иллюзии (условимся) ср. пролог из неизвестной комедии поэта Гениоха (конец V в.):

Все это, здесь и далее - Олимпия,  
Палатку же примите за гостиницу,  
Куда послы со всех сторон наехали  
(фр. 5, ст. 6-8; I 916 {\*}).

{\* Перевод стихотворных отрывков в примечаниях, кроме особо

отмеченных случаев, выполнен составителем.}

5 А справа там... - по отношению к говорящему Пану, т. е. слева от зрителей. По законам афинского театра, справа от зрителей находилась дорога в город (по ней придут Сострат, Гета и Сикон, Каллиппид), слева - в глубь сельской местности (по ней появятся Пиррий и Кнемон).

12 Со мною, с Паном. - Кнемон, очевидно, только кивком головы приветствовал статую Пана, стоявшую перед святилищем. Ср. 311, 401, 411, 572, 663 {Сокращение "ст." (стих) перед номером стиха здесь и в дальнейшем обычно опускается.}.

33 Холарг - название дема (административной единицы) в Аттике, находившегося в долине по дороге из Афин в гористую Филу.

46 Соизвольте лишь! - новое нарушение сценической иллюзии (ср. Ск. 24 сл.), усвоенное и широко использовавшееся римской комедией. См., напр., Плавт, Амфитрион, 151; Ослы, 14, Пуниец, 126; Теренций, Девушка с Андроса, 24; Евнух, 44; Формион, 31 (две первые из названных комедий Теренция переработка менандровых).

51 Венки... для нимф... - чтобы украсить ими статуи нимф, стоящие перед входом в святилище.

59 Поджигаю дом... Ср. аналогичный образ действий влюбленного молодого человека: Феокрит, II 128; Герод, Мимиамбы, II 35-36; Плавт, Перс, 569.

118 Стадий - мера длины, равная в Аттике 176, 6 м.

154 Персей, посланный царем о-ва Серифа Полидектотом за головой горгоны Медузы, получил от Гермеса крылатые сандалии; срубив же горгоне голову, он при ее помощи \_мог обратиться в камень\_ любого, кому он ее показывал. См. прим. к "Свидетельствам"...., Э 54.

173 Портик вам или торговый ряд? - Площадь для базаров и народных собраний (агора) украшалась обычно колоннадой, в которой размещались лавки, конторы менял, склады.

192 Диоскуры, - братья-близнецы, дети Зевса; их призывали на помощь в беде.

194 ...Люди... - обращение к зрителям в нарушение сценической иллюзии. См. 659, 666; С. 269, 446 (в оригинале также 329, 683; Т. 887); Ск. 405; Д. II 3.

199 ...дай кувшин - Найденная на Кипре родосская ваза II в. до н. э. с надписью: "из "Брюзги" Ме(нандра)" является, может быть, остатком реквизита какой-нибудь местной театральной труппы.

208 Бедность мерзкая... - Ср. Аристофан, Богатство, 442-443, 456.

231 Идут сюда, подвыпив... - Аналогичная мотивировка первого

появления хора - Алексид, фр. 107, П 420; Менандр, Т. 169-171; О. 261; Щ. 246-247.

249 Повесит. - Не следует понимать буквально; Дав боится, что старик выдерет его, привязав к чему-нибудь ("подвесив").

263 В деме... См. прим. к Б. 33.

285 Хоть нищи мы.. . - Горгий сознательно противопоставляет себя (нищего) богатому Сострату. По греческим представлениям, Кнемон и Горгий даже не бедняки, тем более - не нищие. См. след. прим.

327 Талант - греческая мера веса, равная в Аттике 26,2 кг. В качестве денежной меры талант равнялся 6000 драхм, драхма делилась на 6 обол. Имение ценой в два таланта в 12 раз превышало минимальный имущественный ценз, установленный Деметрием Фалерским в 317 г.

341-344 Характерное для античности классической и эллинистической эпохи представление о том, что любовь - забава богатых и сытых, для бедных она непозволительная роскошь. Ср. Еврипид, фр. 322, 895; Феофраст, фр. 114; Менандр, П. 41-43, 50-56; Г. 16-17, фр. 10; Каллимах, эпигр. 46, 5-6; Феокрит, X 1-14; Теренций, Самоистязатель (по Менандру), 109-112.

407 Пеанийского... Пана... - Пеании - дем в Аттике, примерно в 30 км от Филы. Там, как и в Филе, находилось святилище Пана.

408-418 Сон, предвещающий бедствие, - частый мотив в греческой трагедии: Эсхил, Персы, 176204; Хоэфоры, 523-539; Софокл, Электра, 417-427; Еврипид, Гекуба, 68-82; Ифиг. Тавр., 42-59. Чтобы предотвратить несчастье, следовало принести богам умиловительные жертвы.

486 Не укуси... Ср. С. 384, 387.

506 Нет ни горшка... Ср. аналогичное перечисление как комический прием в монологе повара, "Маски"..., Э 24, 1-10.

513 Так не будь здоров. Ср. Плавт, Перс, 851.

518 Такие драчуны... - В оригинале речь идет о кулачных бойцах, надевающих на руки толстые перчатки, которые усиливают удар.

567 Такая жертва славная... - обычный для комедии иронический отзыв о тощем баране, принесенном в жертву пирующими.

571-573 В оригинале тоже три стиха с одинаково звучащими окончаниями.

602 И поделом! - Гета признает справедливость стариковского проклятья, так как он сам заговорил с Кнемоном. Ср. С. 388-389; Т. 248.

633-634 См. Басни Эзопа. М., 1968, с. 99, Э 120.

649-656 Между 649 и 654 утрачено 4-5 стихов; от 654-656 сохранилась только левая часть столбца.

666 Асклепий - бог врачевания.

690 Для изображения событий, происходящих внутри дома, в греческом театре использовалась платформа на колесах, на которой размещались действующие лица (эккиклема). Непоследовательность, возникающая из того, что Сострат находится вне дома, воспринималась зрителями как театральная условность.

702-711 После 702 утрачено пять стихов. От 708-710 сохранилась только часть столбца справа. В лакуне между 703-707 Горгий должен вернуться вместе с Мирриной.

708-783 - трохеические тетраметры.

716 Обособившись от мира... - О несостоятельности представлений Кнемона о возможности жить вне общества () см.: Тройский И. М. Новонайденная комедия Менандра "Угрюмец". - Вестн. древней истории, 1960, 4, с. 59-61.

734 Если б все такие были... Ср. аналогичные утопические пожелания в комедии у Алексида, фр. 212, II 476, Батона, фр. 3, ст. 4-6, III 260, Плавта, Кубышка, 478-495 (здесь речь идет о ликвидации социального неравенства с помощью браков между богатыми людьми и девушками бесприданницами).

756-757 - безнадежно испорченные стихи; 758 - правая половина утеряна.

836-840 Чтение и перевод по ст.: Arnott W. G. Textual Notes on Menander's *Aspis and Dyskolos*, ZPE, 24, 1977, S, 13-15.

842-844 Формула, сопровождающая вступление девушки в законный брак. Ср. С. 726-727; О. 1013-1014; Н. 444-445; К. 29-30, 68-69; фр. 682 К-Т; Остин, 250, 9; 266, 10.

880-958 Сцена "посрамления" Кнемона выдержана в усеченных ямбических тетраметрах, придающих диалогу особую живость.

887-888 - испорченные стихи.

905 Начиная с этого стиха состояние папируса делает распределение реплик между Гетой и Сиконом в значительной степени предположительным.

909 Правей - как можно дальше от входа в грот, в самый левый угол орхестры, если смотреть с мест для зрителей.

935-937 Текст сильно поврежден. Перевод предположительный.

967 ... похлопайте. Ср. Н. 464; Ск. 421; С. 735; фр. 771 К-Т.

968-969 Победа, дева благородная... - буквально: "дочь великого отца", т. е. богиня победы Ника, часто отождествлявшаяся с Афиной. Такое же заключение комедии в Н. 465-466; Ск. 422-423. Ср. С. 736-737; Остин, 249,

20-21.

Составил В. Н. Ярхо

Спасибо, что скачали книгу в [бесплатной электронной библиотеке BooksCafe.Net](#)

[Оставить отзыв о книге](#)

[Все книги автора](#)